

Nueva Galicia
villa de la Purificación, 10.13

Simplified Latitude/Longitude:

19.718666, -104.605046

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Alonsoo Hernández del Cueto

Other Assistance:

Padre Luis Gómez de Alvarado

Witnesses:

N/A

Date:

1585-01-12

Languages:

Mexicana; other languages

Raw 1: Province:

Primeramente, en el primero capítulo, se respondió que esta dicha villa se dice al presente la villa de la Purificación y, en la lengua de los naturales della, se dice Tecomatlan, que quiere decir, en la lengua de Castilla, “tierra de calabazas”, por haber muchas en ella, y se dan muy grandes y abundosas; y que al principio, cuando se fundó esta dicha villa, se llamaba Aldea Nueva, por haberla así nombrado el primer capitán y gobernador que a ella vino.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, se respondió que Juan Fernández de Híjar, capitán nombrado por Nuño de Guzmán, gobernador que fue deste reino de Galicia, la descubrió y ganó con los conquistadores, que son y fueron Martín de Rifaráche, Juan Gallegos y Martín de Salaya, que fuerone alcaldes y regidores, y Acevedo y Antonio de Aguayo, Melchor Álvarez y Martín Paido, y Salguero y Bartolomé de León y otros muchos conquistadores, Iñigo Ortiz y Diego Téllez y Diego Morán. Y se descubrió y conquistó la dicha provincia por orden y mandado de su Majestad, y de su gobernador Nuño de Guzmán, el año de mil y quinientos y treinta y dos años.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo, se respondió que, parte de la dicha provincia, es cálida y húmeda, y seca a tiempos, y, lo que participa de tierra caliente, es tierra de muchas aguas, así de lluvias como de ríos y fuentes, y todo el verano corre virazón de la mar; y, en tiempo de aguas, desde mayo hasta fin de octubre, que es el tiempo de aguas, corren suestes y nortes.

Raw 4: Geography:

A los cuatro capítulos, se respondió que es tierra, la desta provincia, muy áspera y montosa en partes, y de muchos ríos y fuentes y abastada de mucha yerba, y, en algunas partes, hay llanos cercados de serranías, muy fértiles, de muchos pastos, ríos y fuentes, y de muchos frutales de la tierra y de mantenimientos, cuando los siembran.

Raw 5: Native Population:

A los cinco capítulos, se respondió que, en tiempos antiguos, estuvieron los pueblos muy poblados de muchos indios, que se han muerto de muchas enfermedades que Dios nuestro señor les ha dado, y que al presente, en los pueblos que han quedado, son tan pocos que, en el pueblo en que más indios han quedado, no llegan a cuarenta indios y, el día de hoy, de allí para abajo; y que no hay pueblo formado, sino que están metidos entre los herbazales, que no se parecen las casas; y que es gente pobre y muy flojos, y lo más del tiempo, por no trabajar, se sustentan de frutas, especialmente de los plátanos, que hacen pan dellos. Y es gente inconstante en sus tratos y contratos, y de poco talento Y hay en esta dicha provincia siete u ocho lenguajes, que se dicen cucharetos, mazatecos e iztecos, jocotecos, melagüeses, tomatecos y cuacumanes.

Raw 6: Elevation:

A los seis capítulos, se respondió que esta dicha villa está en dieciocho grados y medio, y que no se sabe otra cosa.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

A los siete capítulos, respondieron que esta dicha villa está, de la ciudad de Guadalajara, donde está la Audiencia real deste reino, a treinta leguas; y está la dicha ciudad, desta villa, hacia donde el sol sale, hacia el nordeste.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

A los ocho capítulos, respondieron que esta dicha villa parte términos con la Nueva España en el valle de Juchimilco, a tres leguas desta dicha villa, donde hay muchas estancias pobladas de ganados mayores y heredades de cacan, donde se dan muchos fru tales, y pescados en los grandes ríos que tiene el dicho valle; y hay caminos buenos y malos, y las leguas son grandes.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

A los nueve capítulos, se respondió que los fundadores que fueron, que ya lo tienen declarado arriba.

Raw 10: Painting/Map of Place:

A los diez capítulos, dijeron que esta dicha villa está en un llano, junto a un río de la mejor agua que hay en la Nueva España, y los demás pueblos de indios están en las partes dichas, que va por sí, por la variedad de los lugares y pueblos.

Raw 11: Local Jurisdiction:

A los once capítulos, respondieron que la cabecera de los pueblos desta provincia es esta dicha villa de la Purificación y que, en la provincia della, hay tres corregidores y un alcalde mayor que en ella reside. Y los dichos pueblos de indios distan desta dicha villa, dellos a dos y a tres leguas, y a cuatro y a seis, y a veinticinco leguas el que más. Y los corregimientos son el pueblo que llaman de Opono, que cae hacia el norte y tiene alrededor de sí, por jurisdicción, lugares pequeños de indios a cuatro y a cinco leguas, a la redonda del dicho Opono; y el corregimiento de Panpuchin está a cuatro leguas desta villa, entre esta villa y el pueblo de Opono: tiene por jurisdicción otros pueblos, que están hacia el poniente junto a la mar, a tres y a cinco leguas del dicho corregimiento; y el otro corregimiento está a veintitrés leguas de aquí desta villa, que se dice Piloto y que tiene otros pueblos ansimismo entre él y la mar. Y, los caminos de los unos pueblos a los otros, son fragosos de sierras y piedras y ríos, y, algunos, llanos, pero pocos.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

A los doce capítulos, respondieron lo que en el capítulo onceno tienen dicho; y, en los demás capítulos sucesivos, se remiten a lo que los indios dijeron.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

N/A

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

N/A

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

A los diecisiete capítulos, respondieron que, al salir de las aguas, como son muchas en esta provincia, hay muchas enfermedades de calenturas e hinchazones de barriga, de que muere mucha gente.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

A los dieciocho capítulos, respondieron que, poco más de una legua desta villa hacia el norte, está una cordillera de sierra muy alta, que es de las más altas que se hallan en toda la tierra hoy, y muy fría en todo el tiempo del año; y, de lo alto della, se parecen toda esta provincia, y la mar y parte de la provincia de Colima.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

Al capítulo veinte, se respondió que, en el corregimiento de Piloto y en otras partes de la costa, hay algunas lagunas.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

A los veintidós capítulos, respondieron que, en toda esta provincia, hay muchos árboles silvestres de la tierra, frutales, como son zapotes, aguacates, guayabos, ciruelas, anonas, plátanos en cantidad, ates, ilamas, mameyes, piñas, pimienta de la tierra y otros muchos, y gran cantidad de madera blanca para navios, junto a la mar, y mucha pita, de que se hace jarcia para los navios y barcos.

Raw 23: Domestic Trees:

A los veintitrés capítulos, respondieron que hay, en esta dicha provincia, muchos naranjos, limas, cidras, limones, membrillos, duraznos, granadas, y muchas otras legumbres de Castilla.

Raw 24: Grains:

A los veinticuatro capítulos, respondieron que, en esta dicha provincia y su comarca, hay mucho maíz, frijoles y calabazas, de que se sustentan los naturales della.

Raw 25: Food Crops from Spain:

A los veinticinco capítulos, respondieron que antigua mente se cogían en esta provincia trigo, cebada, y que, al presente, por no haber naturales ni gente, no se siembra.

Raw: 26 Medicines:

A los veintiséis capítulos, respondieron que, en esta provincia, hay muchas yerbas venenosas, con que se matan y han muer to muchos naturales; y, ansimismo, hay otras medicinales, con que se curan.

Raw 27: Animals:

A los veintisiete capítulos, respondieron que, en esta dicha provincia y su comarca, hay muchos animales bravos y sabandijas ponzoñosas; los animales que son bravos, son tigres, leones, lobos, adives y puercos monteses, y aves de Castilla y de la tierra, y vena dos, faisanes, gavilanes y otras muchas aves, como son papagayos chicos y grandes; y, ansimismo, se crían alacranes, escorpiones e iguanas, cientopies, arañas ponzoñosas, chinches del tamaño de un tostón; y, en las estancias comarcanas, se crían muchos ganados, que son yeguas, muías y vacas.

Raw 28: Mines:

A los veintiocho capítulos, respondieron que antiguamente se sacaba en esta provincia mucho oro y que, ahora, por falta de gente, no se saca; y que hay muchos veneros de oro y de plata, y cobre y plomo y alumbre y sulfuro.

Raw 29: Precious Metals:

A los veintinueve capítulos, dijeron que a tres leguas desta villa, en el valle de Juchimilco, hay mucha cantería de alabastro en gran cantidad, en el cerro que se dice el Pecos, de que se puede hacer grandes edificios.

Raw 30: Salt:

A los treinta capítulos, dijeron que, en la costa desta dicha villa, hay salinas, las cuales son al presente de su Majestad, y que son de beneficio las más dellas, y, en Piloto, hay tres lagunas, de que se solía coger mucha cantidad de sal, bermeja y blanca, que era muy buena para el beneficio de la plata, más que toda cuanta se coge en toda la Nueva España. Y, tres años después que se pusieron en la Corona real, se perdieron, y no se coge ni se ha sacado en ellas más sal. En el pueblo de Chameila y Chola, hay otras salinas de beneficio, que se pusieron en la Corona real, de que se cogen cada año como trescientas o cuatrocientas fanegas de sal; en el pueblo de Apozolco hay otros ojos de sal de beneficio, que están puestos en la Corona real, de que se cogen

quinientas o seiscientas fanegas de sal. Todas las cuales lagunas y ojos de sal eran de esta villa, y de algunos vecinos della. Y, los bastimentos, se traen de más de quince leguas de esta villa, porque, por falta de naturales, no se cogen; y se visten de la ciudad de Guadalajara, y se proveen della de lo necesario.

Raw 31: Architecture:

A los treinta y un capítulos, dijeron que las casas, así desta villa como comarca della, son de adobes de tierra amasada con paja seca, y la cobija es de paja seca.

Raw 32: Fortresses:

A los treinta y dos capítulos, dijeron no saber nada.

Raw 33: Farms:

A los treinta y tres capítulos, dijeron que las granjerías que tienen es rescatar miel (que la hay mucha en esta provincia) y plátanos pasados y zarzaparrilla para llevar a Zacatecas, y crías de ganados, y llevar sal que se coge a las minas, que todo ello es poco y de poca ganancia, por estar la tierra tan pobre y esquilada. Y los naturales pagan sus tributos, de las cosas que cogen y siembran, y de alquilarse.

Raw 34: Diocese:

A los treinta y cuatro capítulos, dijeron que la diócesis del obispado está en la ciudad de Guadalajara, y cae al oriente; y hay, desta villa a ella, treinta leguas, y son los caminos algo torcidos, y en cuevas y ríos y mucha piedra.

Raw 35: Churches:

A los treinta y cinco capítulos, dijeron que, en esta dicha villa, no había más de un beneficio, ni se podía sustentar más por causa de la poca renta, en el cual beneficio hay dos capellanías impuestas que rentan doscientos y cincuenta pesos de oro común, las cuales fundaron dos vecinos llamados, el uno, Lope Bernal y, el otro, Juan de Castañeda.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

A los treinta y siete capítulos, dijeron que hay un hospital, y Vera Cruz con la sumaria de indulgencias comunes; fueron fundadores del Benito Flores y su mujer Catalina de Peralta. No tiene renta ninguna.

Raw 38: Seafaring:

A los treinta y ocho capítulos, dijeron que, en la costa desta provincia, hay los puertos de la costa de Chametla y Apozolco, y otras caletas; y, dende fin de mayo hasta octubre, reina en ellos el sueste, que son el tiempo de aguas, y, en el verano, reinan los ponientes.

Raw 39: Coast:

A los treinta y nueve capítulos, dijeron que toda la costa, o la más della, es montosa y de muy poca llanura, y, en ella, muchas islas y bahías junto a tierra.

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

A los cuarenta y tres capítulos, dijeron que el puerto de Apozolco y Zapotlan es muy seguro y bueno, donde pueden estar seguras más de cincuenta naos; tiene, de boca, casi dos leguas y está abrigado de todos vientos, y en él no hay arrecifes ni cosa que perjudique a los navios; y está, del puerto de la Navidad, a tres leguas.

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

A los cuarenta y cuatro capítulos, dijeron que el dicho puerto es muy limpio de broma y de piedra, proveído de mucha madera blanca y pita, y de mucha agua dulce y leña, y muy anda ble y seguro.

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

A los cuarenta y ocho capítulos, dijeron que en esta dicha provincia no hay ni ha habido villa de españoles, ni otra más de la que al presente hay; y que esta dicha villa estuvo poblada de muchos vecinos y muy honrada gente, y que al presente está despoblada, que no hay más de trece vecinos casados. Y, la causa por que se despobló y se fueron los vecinos della, fue, principalmente, por no poderse sustentar, así por la esterilidad de la tierra (por falta de naturales), como por haber puesto las salinas en la real Corona, que algunos dellos poseían por beneficio, y otras salinas y propios que tenía esta dicha villa por merced del gobernador Nuño de Guzmán, de que se sustentaban todos los demás vecinos, ausentes y presentes.

Raw 49: Other Notable Features:

Todo lo cual dijeron y declararon todos los que aquí fir maron sus nombres, los cuales dijeron ser así verdad todo lo arriba dicho, como personas que saben y conocen toda esta provincia como vecinos y moradores antiguos della de más de cuarenta años a esta parte; y, ansimismo, lo firmó el dicho señor vicario. Todo lo cual pasó ante mí, el presente escribano, de lo cual doy fe que declararon ser así. Luis Gómez de Alvarado. Cristóbal Ordóñez. Benito Flores. Francisco de Godoy. Andrés de Deza. Andrés de Olaso. Alonso Hernández del Cueto, escribano de su Majestad.

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Padre Luis Gómez de Alvarado authored this Relacion.